

## ПАСПОРТ

исследовательская работа

**Сравнение сказки «Белоснежка и семь гномов» братьев Гримм и «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина в лингвистическом аспекте**

**Der Vergleich der Märchen «Schneewittchen und sieben Zwerge» von Gebrüdern Grimm und «Märchen von der toten Zarentochter und sieben Recken» von Alexander Puschkin im linguistischen Aspekt**

Основной предмет, в рамках которого проводится работа по проекту.

**Основные предметы, в рамках которых проводится работа по проекту:**

**русский язык,**

**немецкий язык,**

**литература.**

Учебные дисциплины, близкие к теме проекта.

**Сравнивая сказку Братьев Гримм «Белоснежка и семь гномов» и А.С. Пушкина «Сказку о мертвой царевне и семи богатырях» в лингвистическом аспекте, можно отметить такие близкие к теме проекта предметы, как лингвистика, история, культурология, лексикология.**

Возраст учащихся, на которых рассчитан проект.

**В проектной работе приняли активное участие ученики 6 Б класса, которые изучают немецкий язык и с интересом относятся к культуре и обычаям изучаемого языка.**

Состав проектной группы:

- 1. Куракина Елизавета**
- 2. Сальников Никита**
- 3. Сотников Сергей**
- 4. Тюрина Анна**

Тип проекта: **ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ**

Заказчик проекта: **ГБОУ гимназия № 1592**

**Цель исследования** – найти слова с общими праиндоевропейскими корнями, проследить путь их изменения, проанализировать лексику и синтаксис сказок, реконструировать с помощью языка историческую эпоху и особенность эмоциональности народа.

**Das Ziel des Projekts:** Die Rolle der Marchen im Leben der Volker, welche Unterschiede der Folklorshelden im Marchen von Grimm «Schneewittchen und sieben Zwerge» und von Puschkin «Marchen von der toten Zarentochter und sieben Recken»

**Задачи:**

- используя этимологический словарь, найти слова с праиндоевропейскими корнями;

- с помощью словообразовательного словаря обнаружить производные слова;

- по словарю литературоведческих терминов классифицировать состав лексики;
- проанализировать синтаксическое строение сказок, их композицию;
- zwei Marchen: zwei Anblicke des Lebens;
- die Folklorshelden – die Vergleichsanalyse;
- die Unterschiede zwischen den Helden;
- Sprachliche Schwierigkeiten: neue, unbekannte Lexik;
- сделать выводы по теме исследования об особенностях и общих чертах сознания народов, выраженных в языке.

В процессе исследования применялись следующие **методы**:

теоретические – работа со словарями, анализ научной литературы по теме;  
практические – анализ текстов сказок; Die Methoden, die wir in unserem Projekt benutzt haben, sind die Vergleichsanalyse und die Gegensätze der Kultur.

Цели:

**Практическая:** найти слова с общими праиндоевропейскими корнями, проследить путь их изменения, проанализировать лексику и синтаксис сказок.

**Педагогическая:** воспитание умения работать в сотрудничестве для достижения общей цели.

**Образовательная:** расширить знания в области русской и зарубежной литературы, учитывая историческую и культурологическую составляющую с привлечением знаний немецкого языка.

**Литературоведение:** Сопоставление двух сказок с точки зрения выявления авторской позиции ; показать историческую особенность эпох, в которые создавались сказки; выявить особенности перевода и исследование в области лингвистики и языкознания.

**Языкознание:** по словарю литературоведческих терминов классифицировать состав лексики; с помощью словообразовательного словаря обнаружить производные слова.

**Развивающие:** развитие практических знаний и умений по сравнению и анализу незнакомого художественного текста; расширение культурологического кругозора; работа со словарями, анализ научной литературы по теме; исследования об особенностях и общих чертах сознания народов, выраженных в языке.

Вопросы проекта.

**Литературоведение:** Сравнение сказки «Белоснежка и семь гномов» братьев Гримм и «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина в лингвистическом аспекте; выявление богатства эпитетов, сравнений, фразеологизмов, показывающих мир человека и его нравственные поиски с поэтической стороны.

**Языкознание:** используя этимологический словарь, найти слова с праиндоевропейскими корнями; с помощью словообразовательного словаря обнаружить производные слова; по словарю литературоведческих терминов классифицировать состав лексики; проанализировать синтаксическое строение сказок, их композицию.

**Методические приемы:** исследовательская работа, создание презентации с интерактивными элементами; мозговой штурм; выразительное чтение учащихся сказок на русском и иностранном языке; рассказы детей; подготовка чтения наизусть к презентации проекта.

**Оборудование:** ТСО; компьютер ; интерактивная презентация с использованием фрагментов мультфильмов сказок Братьев Гримм и А.С. Пушкина.

## АННОТАЦИЯ

**Актуальность** исследования связана с тем, что в современном мире происходит активное взаимодействие народов и языков, поэтому важно понимать, что нас объединяет с другими, а в чем мы уникальны, так же как уникален другой народ. Анализируя лексику, мы обнаружили, что историзмы ярко воссоздают эпоху. Выявили богатство эпитетов, сравнений, фразеологизмов, показывающих мир человека и его нравственные поиски с поэтической стороны. Авторские оценки помогают читателю стать на сторону добра, восхититься красотой, правдой и честностью. В немецкой сказке в языке проявляется больше прагматизма, в русской сильнее ощущается романтика подвига душевного, но обе поражают богатством лексических и синтаксических средств выражения мысли, что является лингвистической основой добрых взаимоотношений немецкого и русского народов, интереса к чужой и к своей культуре, литературе и прежде всего языку.

Проект объединяет несколько важных предметов, показывая связь изучаемых дисциплин, создавая целостность мышления обучающихся. Это очень важно для создания гимназической атмосферы стремления к знаниям, постижению мира в совокупности явлений, проникновению в культуру других народов.

Интерес к сказкам Братьев Гримм появился на уроках немецкого языка. Особенно интересно было прочитать сказку в оригинале и перевести на русский язык. Ученики сами предложили тему проекта, так как она показалась им наиболее интересной. При распределении работы над проектом учитывались способности каждого обучающегося, так появилась личностная ориентация в проекте.

Далее наш интерес переходит к современному языку – немецкому и русскому, которые мы рассматриваем с применением классификаций, созданных наукой лексикологией. Это раздел языкознания, изучающий словарный состав языка с точки зрения значений слова, системы

взаимоотношений слов, истории формирования современной лексики и функционально-стилевого различия слов в разных сферах речи. Пользуясь учебником русского языка для 6-го класса под редакцией академика Н. М. Шанского и пособием для школьников «Русский язык».

Работа над проектом разовьет умение сравнивать, анализировать, сформулирует навык воплощать полученный результат в собственном творчестве. Эта деятельность расширит исторический и культурный кругозор, поможет проникнуть в культуру другого народа и культуру своей страны, найти связи между языками, а также включит использование новейших технологий в создание конечного продукта своей работы.

### **КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ:**

Русский и немецкий языки произошли от единого праиндоевропейского языка, поэтому сохраняют общность корней некоторых слов. В данном исследовании мы хотим обнаружить эти слова, проследить их фонетические изменения, появление производных слов, особенности эмоциональной окраски в немецком и русском языках. Кроме того, в фольклорных произведениях используются разнообразные изобразительно-выразительные художественные средства, специальная лексика. Сопоставление языкового материала позволит рассмотреть **проблему** значения общих древних корней в немецком и русском языках, отражения в лексике исторической эпохи и народного сознания для выявления одинаковых и отличительных черт языковой картины мира обоих народов. Дать современные размышления на эти темы.

Исследование состоит из введения, четырех глав и заключения. В 1-ой главе приводится теоретическое обоснование обращения к праиндоевропейским корням, во 2-ой главе рассматривается ряд словоформ, имеющих общие праиндоевропейские корни, прослеживаются пути изменения фонетического облика и морфемного состава этих словоформ, анализируются производные слова. В 3-ей главе систематизируются собранные путем анализа текста лексические художественные средства;

синтаксические конструкции. В 4-ой главе комментируется влияние речевых средств на трактовку сюжета и героев произведений. В заключении делаются выводы о значении лексического сходства и различия немецкого и русского языков.

В данной исследовательской работе проведено языковое сопоставление сказки «Белоснежка» братьев Grimm и «Сказки о мертвой царевне...» А. С. Пушкина: найдены общие праиндоевропейские корни в словах, обозначающих основы человеческой жизни, например семейные связи; обнаружены историзмы – слова, называющие предметы или явления, помогающие реконструировать старину; проанализированы эпитеты, метафоры, сравнения, сказочные формулы, ярко выражающие авторское отношение к героям и их поступкам. Сделаны выводы о том, что языковые средства передают как общность, так и различие народов, в яркой поэтической форме рисуют народный идеал, обличают зло, то есть транслируют народную нравственность из глубины веков, соединяют поколения и страны. В немецкой сказке в языке проявляется больше прагматизма, в русской сильнее ощущается романтика душевного подвига. Обе сказки поражают богатством лексических и синтаксических средств выражения мысли, что является лингвистической основой добрых взаимоотношений немецкого и русского народов, интереса к чужой и к своей культуре, литературе и прежде всего языку.